

Grammaire Lecons en Francais - Aleph avec Beth Fr



● Leçons de Grammaire de Aleph avec Beth

Contenu.

Contenu

Leçon 1 – Les premiers noms et adjectifs

1.1 Les pronoms interrogatifs

1.2 L'article défini

1.3 Les adjectifs

Leçon 2 – Le pluriel des noms et des adjectifs

2.1 מְאֹד 'très'

2.2 Le démonstratif pluriel 'ces'

2.3 Les formes plurielles

2.4 Les pluriels irréguliers

Leçon 3 - Conjonction et genre

3.1 La conjonction -וְ

3.2 Les lettres avec deux prononciations

3.3 Genre et les noms épiciques

Leçon 4 – Les pronoms sujets

4.1 Les pronoms sujets

4.2 Les propositions sans verbes

Leçon 5 – Les termes liés à la famille

5.1 Les suffixes des pronoms possessifs

5.2 Les formes construites

5.3 Les lettres avec deux prononciations

5.4 Maqgef

Leçon 6 – Les prépositions et l'emplacement

6.1 Les prépositions

6.2 L'impératif du verbe עִים

6.3 את- marqueur des objets directs définis

Leçon 7 - Alphabet partie 1

7.1 Consonnes

7.2 Voyelles

7.3 Les variantes d'articles définis

Leçon 8 – Les parties du corps

8.1 Les formes du duel

8.2 Les noms à la forme plurielle uniquement

8.3 Les noms dans la forme construite

Leçon 9 - Les choses bonnes ou mauvaises

9.1 Révision des suffixes possessifs

9.2 Le mot דָּבָר

9.3 Les adjectifs 'bon' et 'mauvais'

9.4 Le préfixe du marqueur de question oui-non

9.5 Hinnēh הִנֵּה

Leçon 10 - Alphabet partie 2

10.1 Consonnes

10.2 Voyelles

10.3 Maqgef (révision de 5.4)

Leçon 11 – Les formes construites

11.1 Les formes plurielles de fils et fille

11.2 Les formes construites

11.3 Bon ou mauvais aux yeux de..

Leçon 12 - Nombres 1-5

12.2 L'impératif du verbe קָה

12.3 Tout כָּל- / כָּל- כָּל

Leçon 13 - Alphabet partie 3

13.1 Consonnes

13.2 Voyelles

13.3 Les lettres avec deux prononciations

Leçon 14 – Les propositions sur la nature et l'existence

- [14.1 Les noms à la forme plurielle uniquement](#)
- [14.2 Les utilisations métaphoriques des parties du corps](#)
- [14.3 Les adverbes Jour et Nuit](#)
- [14.4 Les noms collectifs](#)
- [14.5 Les propositions sur l'existence](#)

[Leçon 15 – Géographie et plus](#)

- [15.1 Nombreux/Beaucoup](#)
- [15.2 Les noms collectifs](#)
- [15.3 Rivières et oueds](#)

[Leçon 16 - Alphabet partie 4](#)

- [16.1 Consonnes](#)

[Leçon 17 - Lamed et Possession](#)

- [17.1 Exprimer la possession](#)
- [17.2 Les adjectifs comme noms](#)

[Leçon 18 – à suivre...](#)

[Leçon 19 - Alphabet partie 5](#)

- [19.1 Consonnes](#)
- [19.2 pataḥ réduit](#)
- [19.3 pataḥ furtif](#)

[Leçon 20 – à suivre...](#)

Leçon 1 – Les premiers noms et adjectifs

1.1 Pronoms interrogatifs

En Hébreu Biblique, il n’y a pas de point d’interrogation (?). Vous pouvez identifier les questions par leurs pronoms interrogatifs «que», «où», etc. Dans ces leçons, toutes les phrases, y compris les questions, se termineront par ce symbole (:) appelé un *sof pasuq*.¹

où?	אֵיפהוּ	que?	מָה/מַה
-----	---------	------	---------

Qu’ (est-ce) ceci? C’ (est) un/e...	זֹאת אִשָּׁה: C’ (est) une femme.	מַה־זֹּאת: Qu’ (est) ceci	זֶה אִישׁ: C’ (est) un homme.	מַה־זֶּה: Qu’ (est) ceci?
	זֹאת פָּרָה: C’ (est) une vache	מַה־זֹּאת: Qu’ (est) ceci?	זֶה פָּר: C’ (est) un taureau.	מַה־זֶּה: Qu’ (est) ceci?

1.2 L’article défini.

L’article défini “le/la” est un préfixe attaché au début du mot: *ha-* (-הַ ou -הָ). Il n’y a pas d’article indéfini comme ‘un / une’ ; cela veut dire qu’un nom n’aura pas d’article indéfini. Comparez אִישׁ (‘un homme’) avec הָאִישׁ (‘l’homme’). L’article défini est sur les noms, sur les adjectifs et les démonstratifs (*zeh* זֶה ‘ce masc.’ ou *zo’* זֹאת ‘ce fém.’) qui les modifient directement. Cela nous aide à jumeler un adjectif ou un démonstratif avec le nom qu’il modifie dans la même phrase.

Article défini ‘le/la’	הַ/הָ ²
Le grand taureau	הַפָּר הַגָּדוֹל
ce taureau	הַפָּר הַזֶּה

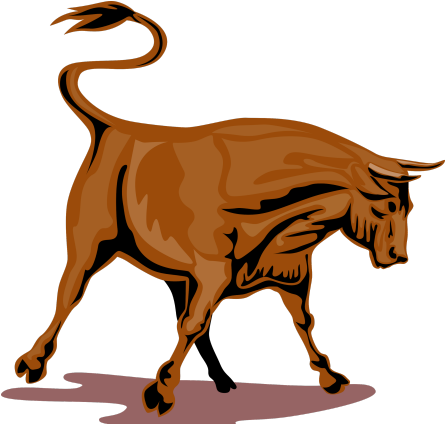
¹ Dans l’hébreu biblique, le *sof pasuq* marque la fin d’un verset au lieu de la fin d’une phrase. Un seul verset peut contenir plus d’une phrase, mais le *sof pasuq* n’apparaîtra qu’à la fin du verset

² Voir section 7.3 sur pourquoi l’article a des orthographes différentes.

Version préliminaire: travail en cours - Aleph avec Beth - Ce travail est sous [Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported License](#).
Vous êtes libre de traduire, d’adapter et de redistribuer tant que vous spécifiez la source originale et publiez l’adaptation sous la même licence CC.

1.3 Les adjectifs

Un adjectif décrit une propriété ou une caractéristique d'un nom et suit le nom qu'il modifie. En hébreu, les adjectifs s'accordent en genre (masculin ou féminin) et en nombre (singulier ou pluriel) avec les noms qu'ils modifient. Autrement dit, un adjectif a quatre formes possibles: masculin singulier, féminin singulier, masculin pluriel et féminin pluriel. Un nom masc. sg. sera suivi par un **adjectif masc. sg.**, et un nom fém. sg. sera suivi par un **adjectif fém. sg.**, comme dans le tableau ci-dessous.

גְּדוֹלָה פָּרָה Fém. sg. Fém. sg. <i>Une grande vache</i> 	גְּדוֹל פָּר Masc. sg. Masc. sg. <i>Un grand taureau</i> 
---	--

Lorsqu'un adjectif modifie directement un nom dans la même phrase, il s'accorde également sur la définitude, et prend le préfixe d'article défini **-הַ**, comme dans les exemples précédents en 1.2 et ci-dessous à droite. Si un adjectif ou un démonstratif se produit avec un nom défini mais n'a pas **-הַ**, alors il doit former une phrase avec une équivalence implicite «est» ou «sont», comme dans l'exemple ci-dessous à gauche.

הָאִישׁ גָּדוֹל	הָאִישׁ הַגָּדוֹל
'l'homme (est) grand'	'le grand homme'



Notez que nous savons que les adjectifs et démonstratifs de la ligne 1 ci-dessous font partie de la même phrase que le nom qu'ils modifient car ils sont tous marqués avec **-הַ**. En revanche, les démonstratifs de la ligne 2 et les adjectifs de la ligne 3 n'ont pas **-הַ**, et doivent donc être d'un côté ou de l'autre d'un verbe implicite «est», formant des phrases complètes.

<i>Ce grand homme...</i>	הָאִישׁ הַגָּדוֹל הַזֶּה	<i>Cette petite femme...</i>	הָאִשָּׁה הַקְטַנָּה הַזֹּאת	1
<i>C' (est) le grand homme.</i>	זֶה הָאִישׁ הַגָּדוֹל:	<i>C' (est) la petite femme.</i>	זֹאת הָאִשָּׁה הַקְטַנָּה:	2
<i>Cet homme (est) grand.</i>	הָאִישׁ הַזֶּה גָּדוֹל:	<i>Cette femme (est) petite.</i>	הָאִשָּׁה הַזֹּאת קְטַנָּה:	3

Leçon 2 – Le pluriel des noms et des adjectifs.

2.1 מְאֹד ‘très’

L’une des fonctions du mot *mə’od* מְאֹד est d’intensifier l’adjectif qu’il modifie, comme le mot “très.”

bon טוב	petit קטן
très bon טוב מְאֹד	très petit קטן מְאֹד

2.2 Le démonstratif pluriel ‘ces’

Pour le démonstratif singulier ‘ce,’ il y a une forme au masculin *zeh* זה et une forme au féminin *zo’* זאת. Le démonstratif pluriel ‘ces’ est le même pour les deux genres : *’elleh* אֵלֶּה.

	Masculin	Féminin
Singulier	זה	זאת
Pluriel	אֵלֶּה	

Tout comme זה et זאת, lorsque אֵלֶּה modifie directement un nom pluriel dans la même phrase, il suit le nom et prend l’article défini pour correspondre au nom (à gauche ci-dessous). Il peut également être le sujet pronominal de la proposition (à droite ci-dessous).

<i>ces chevaux...</i>	הַסּוּסִים הָאֵלֶּה	<i>ce (sont) des chevaux</i>	אֵלֶּה סּוּסִים
-----------------------	---------------------	------------------------------	-----------------

2.3 Les formes plurielles.

Les noms masculins prennent la terminaison plurielle *-im* יִם -, tandis que les noms féminins prennent la terminaison *-ot* וֹת-. Un adjectif qui modifie un nom sera d’accord avec lui en genre et en nombre, prenant la même terminaison que le nom.

<i>taureau</i>	פֶּרָה	<i>vache</i>	פָּרוֹת
<i>taureaux</i>	פָּרִים	<i>vaches</i>	פָּרוֹת
<i>un grand taureau</i>	פֶּרָה גְּדוֹלָה	<i>une grande vache</i>	פָּרוֹת גְּדוֹלוֹת
<i>des grands taureaux</i>	פָּרִים גְּדוֹלִים	<i>des grandes vaches</i>	פָּרוֹת גְּדוֹלוֹת

2.4 Les pluriels irréguliers.

Certains noms sont irréguliers et prennent le suffixe pluriel associé au sexe opposé. Deux de ces noms sont אִשָּׁה et יָעַז, qui prennent la terminaison plurielle du masculin יָם - même s'ils sont en fait syntaxiquement *féminins*. On peut voir leur vrai genre syntaxique par le fait que les adjectifs qui les modifient prennent la terminaison plurielle du féminin -וֹת.

<i>femme</i>	אִשָּׁה	<i>chèvre</i>	יָעַז
<i>femmes</i>	נָשִׁים	<i>chèvres</i>	עֲזִים
<i>des grandes femmes</i>	נָשִׁים גְּדוֹלוֹת	<i>des petites chèvres</i>	עֲזִים קְטַנּוֹת

Nous verrons des noms masculins irréguliers qui prennent la terminaison plurielle du féminin dans les leçons futures.

Leçon 3 - Conjonction et genre.

3.1 La conjonction -וְ

Le préfixe de la conjonction וְ-, -וְ, peut joindre plusieurs types de phrases ou de propositions. Il est le plus souvent traduit par «et», mais peut être traduit par «mais» ou d'autres conjonctions, selon le contexte. Il est écrit attaché au mot qui le suit.

אִישׁ וְאִשָּׁה
'homme et femme'

Dans certains contextes, וְ- (və-) devient וּ- (u-), selon le mot auquel il est attaché. Ce changement de son se produit:

- 1) avant les lettres labiales (impliquant les lèvres) פ, ב, מ, ו
- 2) avant un *shewa* voyelle .

Dans cette leçon, nous rencontrons וּ- avant la lettre labiale פ, comme dans וּפָרוֹת etc. et au début d'un mot commençant avec le *shewa* voyelle ., comme dans וְנָעֲרוֹת etc. Nous verrons plus d'exemples de ce changement sonore dans les prochaines leçons.

3.2 Les lettres avec deux prononciations

Certaines lettres (souvent appelées les lettres *begadkefat* pour aider à s'en souvenir³) deviennent fricatives dans certains contextes (le flux d'air est restreint mais continue de couler au lieu d'être complètement coupé). Dans la prononciation que vous entendez dans les vidéos, seules trois lettres פ, ב et כ subissent ce changement de son, et elles sont toujours marquées par l'absence de *dagesh* (un point au centre de la lettre):

- Lorsqu'elles sont marquées d'un **dagesh**, elles sont **prononcées comme des arrêts** (le flux d'air est complètement coupé, comme en *b, p, et k*).
- Lorsqu'elles n'ont pas de **dagesh**, elles sont **prononcées comme des fricatives** (le courant d'air continu de couler, comme dans *v, f, et χ*).

k	כּ	p	פּ	b	בּ	Air coupé avec <i>dagesh</i>
χ	כ	f	פ	v	ב	Fricatives sans <i>dagesh</i>

³ L'ensemble complet des lettres *begadkefat* comprend bgdkpt: בגדכפת. Dans certains systèmes de prononciation classiques, elles sont toutes fricatives, donc quand elles n'ont pas de *dagesh*: b → v, g → γ, d → ð, k → χ, p → f, t → θ. Cependant, en hébreu moderne et dans la prononciation séfarade que nous utilisons dans nos vidéos, les seules lettres qui subissent ce processus sont כ, פ, ב.

Version préliminaire: travail en cours - Aleph avec Beth - Ce travail est sous [Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported License](#). Vous êtes libre de traduire, d'adapter et de redistribuer tant que vous spécifiez la source originale et publiez l'adaptation sous la même licence CC.

C'est pourquoi vous entendrez certaines lettres changer de son dans certains contextes, comme après -י ou -ל . Dans cette leçon, vous entendez p changer en f et k changer en χ (un trille uvulaire comme en allemand «Bach»), comme dans les exemples ci-dessous. Dans les prochaines leçons, vous entendrez également b changer en v .

וּבְּשִׁים	כְּבָשִׁים	וּפָר	פָּר
<i>u-χəvasim</i>	<i>kəvasim</i>	<i>u-far</i>	<i>par</i>
et des brebis (pl.)	brebis (pl.)	et un taureau	taureau

(Dans les vidéos, les autres lettres *Begadkefat* ג, ד, et ת seront toujours prononcées respectivement *g*, *d* et *t*, avec ou sans *dagesh*.)

3.3 Le genre et les noms épiciques.

Les noms hébreux appartiennent à l'un des deux genres, masculin (זָכָר *zaxar*) ou féminin (נְקֵבָה *nəqevah*).⁴ Dans cette vidéo, nous trions tous les noms que nous avons appris jusqu'à présent en fonction de leur genre. Les noms féminins se terminent souvent par הָ – ou ת, mais pas toujours.

Quelques noms animés en hébreu n'ont qu'une seule forme pour les deux genres masculin et féminin et le mot chameau, גִּמְלָה, est l'un d'eux. La forme גִּמְלָה pourrait désigner un chameau mâle ou une chamelle (chameau femelle). Un adjectif ou un démonstratif modifiant un nom épicique indiquerait s'il s'agit d'un homme ou d'une femme dans ce contexte, comme dans les exemples ci-dessous.



Ce petit (mâle) chameau	הַגִּמְלָה הַקָּטָן הַזֶּה
Ce petit (femelle) chameau	הַגִּמְלָה הַקָּטָנָה הַזֹּאת

Clé pour aide

Pourquoi? ← לָמָּה

Je ne sais pas ← אֲנִי יָדַעַת

Tel est l'hébreu! ← כֵּךְ עֵבְרִית

⁴ Comme dans les langues romanes comme l'espagnol ou le français, le genre des noms inanimés est purement grammatical, et est donc arbitraire et imprévisible: par exemple, le mot pour 'pot' est grammaticalement masculin, tandis que le mot pour 'tasse' est grammaticalement féminin même si les deux sont intrinsèquement neutres par nature.

Leçon 4 – Les pronoms sujets.

4.1 Les pronoms sujets.

Les pronoms sujets existent au singulier et au pluriel, et on distingue le **masculin** du **féminin** aux deuxième et troisième personnes. Par exemple, **אַתָּה** *attah* est ‘toi’ quand vous parlez à un homme, et **אַתְּ** *at* est ‘toi’ quand vous parlez à une femme. De même, **אַתֶּם** *atem* est ‘vous’ quand vous parlez à un groupe d’hommes ou à un groupe mixte, et **אַתֶּן** *atten* est ‘vous’ quand vous parlez à un groupe de femmes. Les pronoms à la première personne ‘Je’ et ‘nous’ sont les mêmes quel que soit le sexe du locuteur. Il y a deux versions du pronom ‘Je’ qui apparaît dans la Bible hébraïque: le plus commun est **אֲנִי** ‘*ani*’, mais **אֲנוּכִי** ‘*anochi*’ apparaît également fréquemment. Il n’y a pas de différence claire dans la signification entre ces deux pronoms à la première personne du singulier.

Singulier			Pluriel		
Masculin	Féminin		Masculin	Féminin	
אֲנִי / אֲנוּכִי		Je	אֲנֶחְמָנוּ		nous
אַתָּה	אַתְּ	tu	אַתֶּם	אַתֶּן	vous
הוא	היא	il/elle	הם	הֵנָּה	ils/elles

4.2 Les propositions sans verbes.

Tout comme les phrases des leçons précédentes, celles de cette leçon sont sans verbes. En hébreu, une proposition simple peut être formée en juxtaposant le sujet et le complément qui le décrit, sans verbe nécessaire. Le complément peut être un nom (comme en 1) ou un adjectif (comme en 2). Dans les leçons ultérieures, nous verrons également des phrases prépositionnelles dans des propositions sans verbes pour décrire l'emplacement du sujet.

Tu (es) un âne.	אַתָּה חֲמֹר:	1
Tu (es) petit.	אַתָּה קָטָן:	2

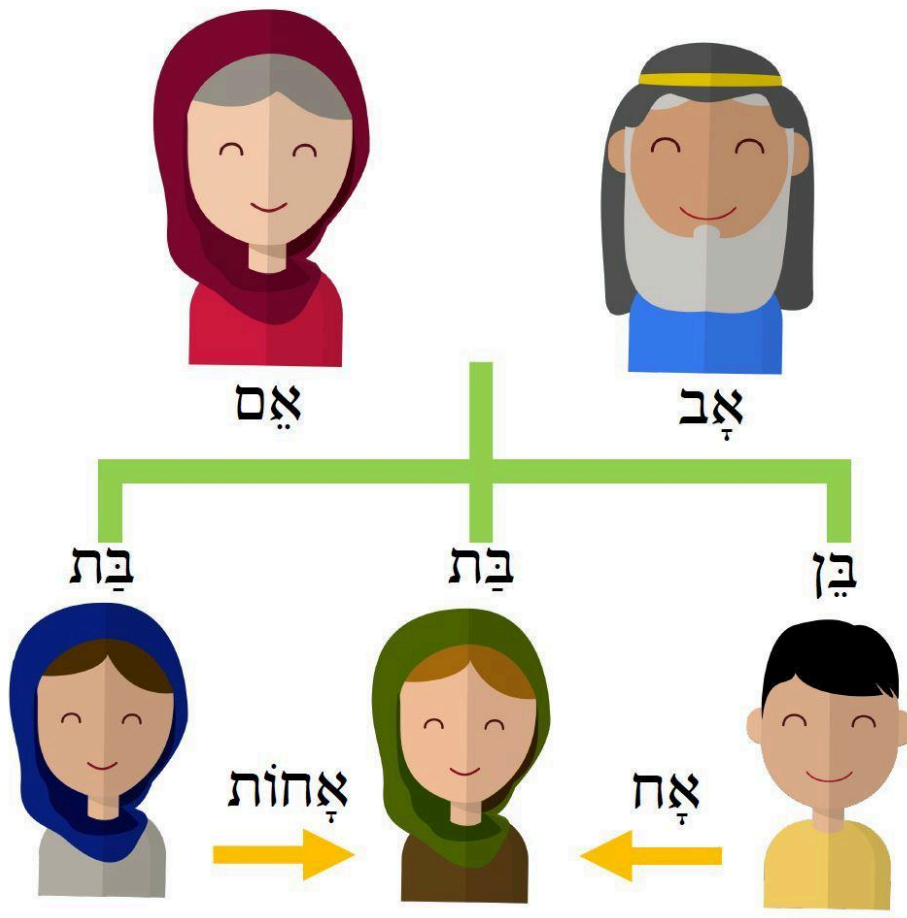
Dans certains contextes, nous pouvons également voir le complément venir en premier et le sujet ensuite.

Qu' (est) elle?	מָה־הִיא:	1
Une petite femme (est) elle.	אִשָּׁה קְטַנָּה הִיא:	2

Clé pour aide

Conjonction **כִּי**. Il y a de nombreuses traductions différentes dans différents contextes, mais ici, elle marque une contre-déclaration après une déclaration négative, semblable à “au contraire” ou “mais plutôt...”

Leçon 5 – Les termes liés à la famille.



5.1 Les pronoms possessifs suffixes.

L'hébreu marque la possession avec des suffixes pronominaux sur les noms. Dans cette leçon, nous rencontrons trois de ces suffixes: la première personne du singulier 'mon' ׀ – et la troisième personne du masculin singulier 'son' ׀ – et le féminin 'sa' ׀⁵. Souvent, lorsque ces suffixes sont ajoutés à un mot, les voyelles du substantif se contractent ou sont raccourcies.

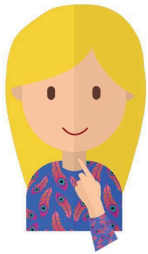
Ici ׀ → ׀.

⁵ La lettre *he* marquée avec un dagesh ׀ – *ahh* la distingue d'un *qamets he* en terminaison ׀ – *a*.

׀ – est prononcé avec un son *h* à la fin au lieu d'une pure voyelle *a* comme ׀ .

Version préliminaire: travail en cours - Aleph avec Beth - Ce travail est sous [Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/). Vous êtes libre de traduire, d'adapter et de redistribuer tant que vous spécifiez la source originale et publiez l'adaptation sous la même licence CC.

שְׁמָהּ	שְׁמוֹ	שְׁמִי	שֵׁם
<i>son nom (fém)</i>	<i>son nom</i>	<i>mon nom</i>	<i>nom</i>



שְׁמִי בֵּית



שְׁמוֹ אֲבִירָם



שְׁמָהּ שָׂרָה

5.2 Les formes construites.

Cette leçon enseigne les termes relatifs aux relations familiales. Notez que les mots pour les relations «mari» et «femme» sont les mêmes que «homme» et «femme».

Dans cette leçon, vous entendrez certains des mots changer de forme lorsqu'un possesseur suit. Celles-ci sont appelées «**formes construites**» dans la grammaire hébraïque, et c'est une caractéristique fondamentale de la structure de l'hébreu. Ceci est couvert plus en détail dans la leçon 11, mais pour l'instant, concentrez-vous simplement sur la compréhension des formes alternatives des mots lorsqu'ils ont un possesseur.

<i>Abraham est père d'Isaac.</i>	אֲבִירָם אָבִי יִצְחָק	אָב ← אָבִי
<i>Esau est frère de Jacob.</i>	יַעֲקֹב אָחִי יִצְחָק	אָח ← אָחִי
<i>Sarah est femme d'Abraham.</i>	שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲבִירָם	אִשָּׁה ← אִשְׁתּוֹ

Notez que certains mots changent légèrement l'orthographe de leurs voyelles lorsqu'ils sont sous forme de construction, mais la prononciation n'est pas affectée.

<i>David est fils de Jesse.</i>	דָּוִד בֶּן-יִשָּׁי	בֶּן ← בֶּן
<i>Rachel est sœur de Léa.</i>	רָחֵל אָחוֹת לֵאָה	אָחוֹת ← אָחוֹת

Tous les noms qui sont suivis d'un possesseur sont en forme construite, mais certains mots comme אִם et בֵּת, sont exactement dans la même forme construite que dans leur forme libre (appelée “forme absolue”).

<i>Sarah est mère d'Isaac.</i>	שָׂרָה אִם יִצְחָק:	אִם ← אִם
<i>De qui es-tu la fille? (lit. fille de qui (es) tu?)</i>	בֵּת-מִי אַתְּ:	בֵּת ← בֵּת
<i>Jacob est mari de Léa.</i>	יַעֲקֹב אִישׁ לֵאָה:	אִישׁ ← אִישׁ

Notez que même le mot אָחוֹת *ahot* ‘sœur’ se termine par -ot, il est au singulier et *non* au pluriel.⁶

5.3 Les lettres avec deux prononciations.

Nous avons vu en 3.2 comment les lettres *begadkefat* p פ and k כ changent de son dans certains contextes et deviennent fricatives en *f* et *χ* respectivement. Dans cette leçon, nous entendons b ב subir le même changement: après -י, il perd le *dagesh* et devient ב, et se prononce *v*.

k	כּ	p	פּ	b	בּ	Air coupé avec <i>dagesh</i>
χ	כ	f	פ	v	ב	Fricatives sans <i>dagesh</i>

ב est une lettre labiale, et elle déclenche le changement dans la conjonction de *və-* וְ- à *u-* ו- que nous avons vu dans la section 3.1.

וּבֵן	בֵּן	וּבֵת	בֵּת
<i>u-ven</i>	<i>ben</i>	<i>u-vat</i>	<i>bat</i>
et un fils	fils	et une fille	fille

⁶ La forme plurielle de אָחוֹת ‘sœur’ n’est pas attestée dans sa forme absolue libre dans la Bible Hébraïque, mais cela peut être אָחוֹת ‘sœurs.’

Version préliminaire: travail en cours - Aleph avec Beth - Ce travail est sous [Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/). Vous êtes libre de traduire, d'adapter et de redistribuer tant que vous spécifiez la source originale et publiez l'adaptation sous la même licence CC.

5.4 Maqqef

Vous verrez quelques mots liés à une barre ׀, que l'on appelle un *maqqef*. Cela relie un mot court au mot qui le suit et les marque comme formant un mot phonologique avec une syllabe accentuée. Cela n'affecte pas sensiblement le sens ou la prononciation. C'est souvent facultatif dans la Bible hébraïque, donc dans ces leçons, nous essayons de suivre la forme que vous verrez le plus fréquemment



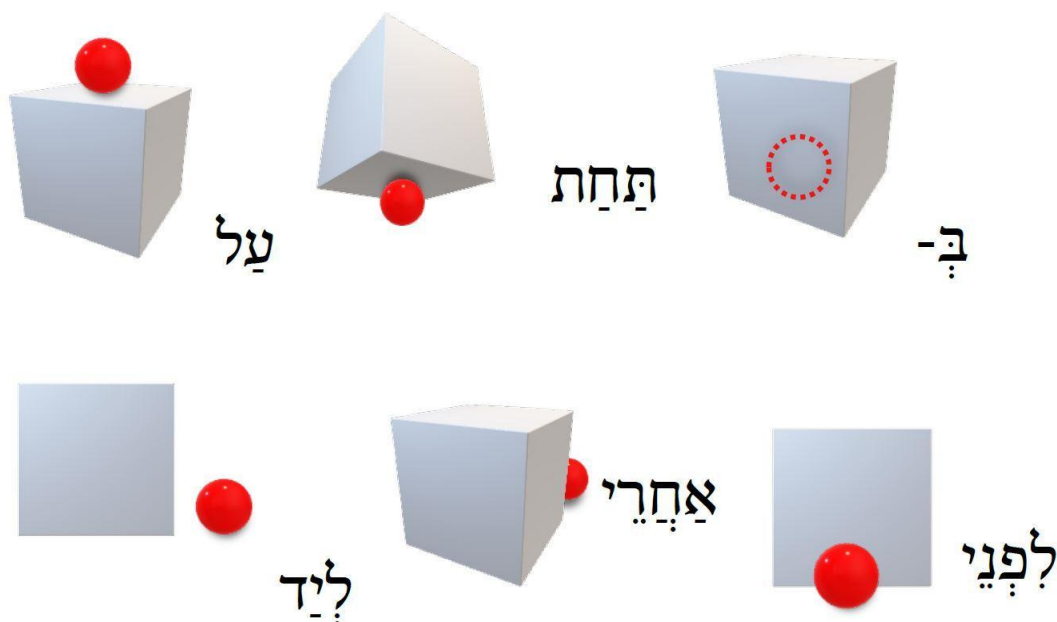
Clé d'aide

Qui? ← מי

Je ne sais pas ← אינני ידעת

Aussi ← גם

Leçon 6 - Prépositions et emplacement.



6.1 Prépositions

Dans cette leçon, nous apprenons quelques prépositions qui décrivent l'emplacement par rapport à un objet. La plus courte d'entre elles est **בְּ-**, qui est l'une des trois prépositions en hébreu qui se composent d'une seule lettre et sont préfixées au mot suivant. Elle a un large éventail de significations, mais dans les exemples de cette leçon, elle signifie 'dans' ou 'sur'. Comme nous le verrons dans les leçons ultérieures, les prépositions à une lettre se combinent avec la voyelle de l'article défini **-הַ** quand ils apparaissent ensemble sur le même mot. Ainsi **בְּ-** plus **-הַ** devient **בַּ-** comme dans le mot **בֵּית** 'dans la maison' ou **בַּדֶּרֶךְ** 'dans/sur la route'.

$$\text{בַּ-} + \text{-הַ} + \text{מִדְבָּר} = \text{בַּמִּדְבָּר}$$

ba-midbar - 'dans le désert'

Les autres prépositions ne sont pas préfixées aux mots suivants, mais **עַל-** est généralement lié avec un *maqef* -. Comme discuté brièvement en 4.2, les phrases dans cette leçon sont sans verbes, l'emplacement du sujet étant indiqué en juxtaposant simplement la phrase prépositionnelle au sujet. Aucun verbe n'est nécessaire.

הָעֵז לְפָנַי הַפָּר:
'La chèvre (est) en face du taureau.'

6.2 Verbe à la forme impérative שִׁים

Dans cette leçon, nous apprenons notre premier verbe sous la forme impérative (commande), שִׁים *sim*, ‘mets!’⁷ Dans la vidéo, Beth dit à Avram de mettre une vache ou un cheval à des endroits spécifiques.

6.3 אֶת- marqueur des objets directs définis.

Lorsque l’objet direct d’une phrase est défini (c’est-à-dire qu’il a l’article défini הַ-, est un nom propre ou a un suffixe possessif), il est généralement marqué de la préposition אֶת-. Cette préposition a une signification purement grammaticale qui n’est pas traduisible en français. Comme עַל-, אֶת- est généralement lié au mot suivant par un *maqgef* -, mais parfois, il apparaît lui-même comme אֵת.

Remarquez la différence entre la phrase en 1 avec un objet direct *indéfini* פָּרָה ‘une vache,’ et la phrase en 3 avec un objet direct *défini* אֶת-הַפָּרָה ‘la vache.’

‘mets <u>une vache</u> derrière la maison.’	שִׁים פָּרָה אַחֲרֵי הַבַּיִת:	1
‘Non, <u>cette vache</u> est sur la maison.’	לֹא, הַפָּרָה הַזֹּאת עַל-הַבַּיִת:	2
‘mets <u>la vache</u> derrière la maison.’	שִׁים אֶת-הַפָּרָה אַחֲרֵי הַבַּיִת:	3

⁷ La forme שִׁים est au masculin singulier, elle n’est donc utilisée que pour s’adresser à un seul homme (comme Avram dans la vidéo). Pour s’adresser à une seule femme, ce sera שִׁמִּי.

Version préliminaire: travail en cours - Aleph avec Beth - Ce travail est sous [Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported License](#). Vous êtes libre de traduire, d’adapter et de redistribuer tant que vous spécifiez la source originale et publiez l’adaptation sous la même licence CC.

Leçon 7 - Alphabet partie 1.

Cette leçon enseigne sept lettres de l'alphabet hébreu et quatre points correspondants aux voyelles (appelés *niqqud*). L'hébreu s'écrit de droite à gauche et à l'origine, il ne s'écrivait qu'avec des consonnes. Le système d'écriture des voyelles au-dessous et au-dessus de la ligne principale de consonnes a été ajouté au cours des derniers siècles du premier millénaire de notre ère.

7.1 Consonnes.

Alef א est la première lettre de l'alphabet hébreu et se prononce comme un arrêt glottal [ʔ]: le léger son de la gorge se refermant entre les voyelles de «uh-oh». Pour la plupart des lecteurs, les mots qui commencent par *alef* semblent commencer par une voyelle, mais la lettre *alef* est considérée comme une consonne.

Bet ב est la seconde lettre de l'alphabet, et elle a deux prononciations: avec un *dagesh* ב elle se prononce *b* et sans *dagesh* ב, elle se prononce *v*.

Yod י est la dixième lettre de l'alphabet. Elle a deux fonctions, une consonantique et une vocalique:

- 1) *Yod* peut être une consonne avec sa propre voyelle, prononcée ici comme *y* (comme יַ *ya*),
- 2) *Yod* peut accompagner une voyelle sur la lettre précédente (comme יֵ א comme indicateur de voyelle ou une partie d'une diphtongue).

Tav ט est la vingt deuxième lettre de l'alphabet. Dans la prononciation que nous utilisons dans les vidéos, elle est toujours prononcée *t*, avec ou sans *dagesh*.⁸

Shin ש est la vingt et unième lettre de l'alphabet. Elle est toujours prononcée *sh* [ʃ] avec ou sans *dagesh*.

He' ה est la cinquième lettre de l'alphabet. Comme *yod*, elle a deux fonctions:

- 1) *He'* peut être une consonne avec sa propre voyelle, prononcée *h* (comme הַ *ha*).
- 2) *He'* peut accompagner une voyelle sur la lettre précédente (comme הֵ ב *bah*) à la fin d'un mot. Comme indicateur de voyelle, *he'* n'ajoute aucun son: בֵּ et הֵ ב sont prononcés de la même façon: [ba].

⁸ Certaines prononciations classiques prononceront *tav* sans *dagesh* ט comme *th* [θ]. Sous ce système, le nom de la lettre ב sonne comme le nom Beth.

Version préliminaire: travail en cours - Aleph avec Beth - Ce travail est sous [Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported License](#). Vous êtes libre de traduire, d'adapter et de redistribuer tant que vous spécifiez la source originale et publiez l'adaptation sous la même licence CC.

Vav ם est la sixième lettre de l'alphabet. Comme *yod* et *he'*, *vav* a à la fois une fonction consonantique et vocalique, mais dans cette leçon, nous ne rencontrons que *vav* consonantique en tant que conjonction préfixe -ם. Dans la troisième leçon sur l'alphabet (Leçon 13), nous verrons *vav* en tant qu'indicateur de voyelle. Comme consonne, *vav* est prononcée *v*, tout comme ם.⁹

7.2 Voyelles.

Qamets ף se prononce [a] "ah" comme dans "papa."

Hireq ץ se prononce [i] "ee" comme dans "mine."

Patah ך se prononce [a] "ah" comme dans "papa." Nous prononçons *qamets* et *patah* de la même manière, mais historiquement *qamets* était une «voyelle longue» et *patah* une «voyelle courte».

Shewa ם se prononce [ə], une voyelle centrale courte et détendue comme la première et la dernière voyelles de «banana» en anglais américain [bə'nænə].

7.3 Variantes de l'article défini.

L'article défini préfixe -ם se compose du *he'* et du *patah* et il « double » également la première consonne de la lettre suivante (en la marquant d'un dagesh).

$$\begin{aligned} \text{ם} &= \text{ם} + \text{ם} \\ \text{ם} &= \text{ם} + \text{ם} \end{aligned}$$

Cependant, quand -ם précède un mot qui commence par ם ם ou ם,¹⁰ trois lettres qui ne peuvent pas prendre un *dagesh*, la voyelle *patah* "s'allonge" en *qamets*. Par conséquent, vous verrez les mots commençant avec *alef* prendre l'article avec *qamets* -ם comme dans ם. Cela n'affecte pas la prononciation, c'est juste une règle d'orthographe. Nous vous recommandons de ne pas vous soucier de mémoriser les règles maintenant, mais de pouvoir reconnaître à la fois -ם et -ם comme étant l'article défini «le» lorsque vous les voyez. Comme discuté en 6.1, les prépositions à une lettre se combinent avec la voyelle de l'article défini -ם lorsqu'elles se produisent ensemble sur le même mot. Donc -ם plus -ם devient -ם. Nous voyons cela dans le mot ם.

⁹ Historiquement, *vav* était prononcé comme un *w*, vous pouvez donc l'entendre comme cela dans les prononciations classiques de l'hébreu, ou entendre la lettre appelée *waw*.

¹⁰ Celles-ci appartiennent au groupe de lettre ם ם ם et ם, qui ne peuvent pas prendre de *dagesh* et donc provoquer de nombreux autres changements de voyelles dans toute la langue. Dans les leçons futures, vous verrez également l'article défini prendre la forme -ם avant certaines de ces lettres.

בֵּית = בית + -ה + -ךְ
'dans la maison'

Leçon 8 – Les parties du corps.

8.1 Les formes du duel.

La plupart des noms ont des formes pour deux nombres: singulier (1) et pluriel (2 ou plus). Cependant, certains mots en hébreu ont une forme duel (2) au lieu où en plus d'une forme plurielle (3 ou plus). Les choses qui viennent par paires, comme de nombreuses parties du corps, prennent souvent les formes du duel.¹¹ La forme du duel est marquée du suffixe ים' _.

	Duel			Singulier	
<i>deux yeux</i>	עֵינַיִם		<i>oeil</i>	עֵינָן	
<i>deux oreilles</i>	אָזְנַיִם ¹²		<i>oreille</i>	אָזָן	
<i>deux mains</i>	יָדַיִם		<i>main</i>	יָד	
<i>deux pieds/jambes</i>	רַגְלַיִם		<i>pied/jambe</i>	רַגֵּל	
<i>deux palmes</i>	כַּפַּיִם		<i>palme</i>	כַּף	

8.2 Noms à la forme plurielle uniquement.

Certains noms n'apparaissent qu'au pluriel sans forme au singulier. Le mot פְּנִיִּם 'visage' dans cette leçon en est un. Par conséquent פְּנִיִּם peut être traduit par 'visage' or 'visages,' selon le contexte.

¹¹ Pour les parties du corps qui sont par paires, la forme du duel peut être utilisée pour se référer à plus de deux: אַרְבַּע רַגְלַיִם 'quatre pieds.'

¹² *Qamets* ָ qui apparaît dans une syllabe fermée non accentuée est un *qamets hatuf* et se prononce [o] au lieu de [a], donc ce mot se prononce correctement 'oznayim.'

8.3 Les noms dans la forme construite.

Dans la dernière section de la vidéo, toutes les parties du corps apparaissent avec un possesseur, comme **רֶגֶל סוּס** ‘un pied/une jambe d’un cheval’ ou **בֶּטֶן אִשָּׁה** ‘un ventre de femme,’ dans une **forme construite**, mais elles sonnent pareilles et que ce soit sous la forme construite ou dans la forme libre absolue, elles s’orthographient de la même façon (sauf **יָד** ‘main,’ qui change son orthographe en **יָד** dans la forme construite mais sonne de la même manière). Dans la leçon 11, nous en apprendrons davantage sur les formes construites.

Leçon 9 – Les choses bonnes et mauvaises.

9.1 Révision des suffixes possessifs.

Dans cette leçon, nous passons en revue les suffixes possessifs du mot «nom» qui ont été introduits en 5.1. Rappelez-vous que la conjonction **-וְ** devient **-הַ** avant les mots dont la première lettre a une voyelle *shewa*, comme dans l'exemple ci-dessous.

מִי הֵנָּה:	שְׁמָהּ רוּת וְשְׁמָהּ¹³ נָעֳמִי
<i>Qui (sont) elles (fem.)?</i>	<i>son nom (est) Ruth et son nom (est) Naomi.</i>

9.2 Le mot דָּבָר

דָּבָר signifie généralement «chose» ou «mot». Dans cette leçon, il est utilisé dans le sens d'une «chose» physique (1), dans le sens de «mot» (2) et dans le sens d'une chose non physique, 'se référant à une question / situation / affaire (3). Les sens 2 et 3 sont les plus courants en hébreu biblique.

1	מָה־הַדָּבָר הַזֶּה: הַדָּבָר הַזֶּה כֵּד:	<i>quelle (est) cette chose? Cette chose (est) un pot.</i>
2	בֵּית, הָאִישׁ, אָב, אֵלֶּה דְּבָרִים:	<i>maison, l'homme, père, ce (sont) des mots.</i>
3	הַטּוֹב הַדָּבָר הַזֶּה: לֹא, הַדָּבָר הַזֶּה רַע מְאֹד:	<i>[des hommes se battant avec colère] Est-ce une chose bonne? Non, cette chose est très mauvaise.</i>

9.3 Adjectifs 'bon' et 'mauvais'

Nous avons appris deux adjectifs dans cette leçon: טוֹב «bon» et רַע «mauvais». Notez qu'ils prennent les mêmes suffixes que ceux que nous avons appris en 2.3, et s'accordent avec le nom qu'ils modifient en genre et en nombre.

¹³ Dans une leçon ultérieure, nous aborderons la règle de voyelle qui lit un *qamets hatuf* ָ dans une syllabe fermée non accentuée et un *hataf qamets* ֿ et ensemble se prononce [o]. En raison de cette règle, le nom Naomi נָעֳמִי est correctement prononcé en hébreu biblique *No'omi* [noʔo'mi]. Cette même règle à propos des *qamets* ָ dans une syllabe fermée non accentuée explique aussi pourquoi גִּלְיָת se prononce *Goliat* [gol'jat].

Version préliminaire: travail en cours - Aleph avec Beth - Ce travail est sous [Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/). Vous êtes libre de traduire, d'adapter et de redistribuer tant que vous spécifiez la source originale et publiez l'adaptation sous la même licence CC.

	<i>Féminin</i>	<i>Masculin</i>
Sg.	une bonne femme אִשָּׁה טוֹבָה	un bon homme אִישׁ טוֹב
	une mauvaise terre אֶרֶץ רָעָה	une mauvaise chose דָּבָר רָע
Pl.	bonnes femmes נָשִׁים טוֹבוֹת	bonnes choses דְּבָרִים טוֹבִים
	mauvaises femmes נָשִׁים רָעוֹת	mauvaises choses דְּבָרִים רָעִים

9.4 Le préfixe du marqueur de question oui-non.

Jusqu'à présent, nous avons vu de nombreuses questions de contenu avec des pronoms interrogatifs, tels que מִי הֵם «qui (sont)-ils?» et מַה־זֶּה «qu'(est-ce que) c'est?» En revanche, une question «oui-non» ou «polaire» (dont la réponse est un simple oui ou non), est généralement signalée avec le préfixe -הֲ sur le premier mot de la question:

הֲטוֹבִים הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: טוֹבִים הֵם:
(sont) ces choses bonnes? Elles (sont) bonnes.

Le marqueur de question -הֲ sonne exactement comme 'article défini -הַ, mais à l'écrit, il semble généralement différent à cause de la voyelle *hataf patah* vowel ֶ. Les deux préfixes peuvent généralement être distingués sans difficulté du contexte puisque le marqueur de question oui-non s'attache toujours au premier mot de la question.

9.5 Hinneh הִנֵּה

Le mot הִנֵּה est utilisé pour attirer l'attention de l'auditeur sur ce qui suit, le présenter ou l'indiquer. Il a traditionnellement été traduit dans les anciennes versions françaises par «voici», mais un idiomme plus moderne serait «Regarde,...»

Regarde, (voici) ces gens	הִנֵּה הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
---------------------------	-----------------------------

Leçon 10 - Alphabet partie 2.

Cette leçon présente trois autres lettres de l'alphabet et trois autres points de voyelle (niqqud).

10.1 Consonnes.

Resh ר c'est la vingtième lettre de l'alphabet et dans nos vidéos, elle est prononcée comme le *r* espagnol ou arabe. La plupart des locuteurs de l'hébreu moderne prononcent cette lettre comme une fricative uvulaire exprimée (comme le son *r* français ou allemand).

Dalet ד est la quatrième lettre de l'alphabet et elle se prononce *d*, avec ou sans *dagesh*.

Mem מם est la treizième lettre de l'alphabet. *Mem* est l'une des cinq lettres hébraïques qui ont deux formes: une quand elle apparaît en début ou en milieu de mot, et une autre (la forme *sofit*: *sofit* signifie 'finale') quand elle apparaît à la fin d'un mot. *Mem* מ vient au début ou au milieu d'un mot et *mem sofit* ם à la fin. Les deux formes sont toujours prononcées *m*.

10.2 Voyelles

Holem ך, écrit comme un point unique au-dessus et à gauche d'une lettre, se prononce comme la voyelle [o].

Tsere ך, écrit comme deux points horizontaux sous une lettre, se prononce comme la voyelle [e] "ey" comme dans "paye" ou [ɛ] "eh" comme dans "pet," selon le contexte.¹⁴

Shewa ך, écrit sous forme de deux points verticaux sous une lettre (brièvement présenté dans la leçon 7), a deux prononciations:

- 1) [ə], une voyelle centrale détendue courte comme la première et la dernière voyelles de "banana" en anglais [bə'nænə]. C'est ce qu'on appelle *un shewa vocal* ou *shewa audible* en grammaire. Quand ך est la voyelle centrale d'une syllabe, comme quand elle apparaît sur la première lettre d'un mot (comme יְמִי), elle se prononce [ə].¹⁵

¹⁴ Certains systèmes de prononciations prononceront systématiquement *tsere* comme [e], le distinguant de *tsere* + *yod* ך, qui se prononce alors comme une diphtongue [ej]. Dans nos vidéos, nous suivons l'hébreu moderne, qui ne fait pas la distinction entre ך et ך et dans lequel *tsere* peut varier entre [e] et [ɛ] selon le contexte.

¹⁵ Les locuteurs hébreux modernes ne prononcent souvent pas les *shewas vocaux*, donc par exemple, vous pouvez entendre יְמִי prononcé comme 1-syllabe [jmi] au lieu de 2-syllabes [jəmi]. Ne laissez pas de petites différences de prononciation vous décourager, concentrez-vous simplement sur la compréhension de ce que vous entendez!

- 2) Silencieux. Quand ֿ vient une syllabe fermée (comme dans מֶדְבָּר et אֶבְרָם), il n'est pas prononcé, et il indique simplement une absence de voyelle. C'est ce qu'on appelle le *shewa silencieux* dans les grammaires. Cela ne se produit pas sur la dernière consonne finale d'un mot (par exemple *pas* מֶדְבָּרֿ), sauf dans le mot אֶלֿ , certaines formes verbales au féminin singulier à la deuxième personne et la lettre *kaf* que nous verrons dans les leçons ultérieures.

À ce stade de votre apprentissage, nous vous recommandons de ne pas vous soucier de mémoriser toutes les règles pour savoir quand un *shewa* est prononcé et quand il est silencieux. Vous pouvez les lire en détail dans n'importe quelle bonne grammaire hébraïque si vous le souhaitez, mais pour le moment, nous vous recommandons d'imiter simplement le son des mots que vous entendez dans les vidéos.

10.3 *Maqqef* (révision de 5.4)

Vous verrez quelques mots écrits liés à une barre ֿ , appelée *maqqef*, comme dans מֶה־שְׁמִי . Cela relie un mot court au mot qui le suit et les marque comme formant un mot phonologique avec une syllabe accentuée. Cela n'affecte pas sensiblement le sens ou la prononciation. C'est souvent facultatif dans la Bible hébraïque, donc dans ces leçons, nous essayons de suivre la forme que vous verrez le plus fréquemment.

Leçon 11 – Les formes construites.

11.1 Les formes plurielles de fils et fille.

Les formes plurielles des termes familiaux בן 'fils' et בת 'fille,' sont:

בָּנִים *banim* 'fils' 🧑🧑🧑

בָּנוֹת *banot* 'filles' 🧑🧑🧑

11.2 Les formes construites.

Comme brièvement présenté en 5.2, en hébreu, la relation entre deux noms qui est généralement exprimée avec la préposition «de» en français (souvent appelée génitif dans les langues classiques), est exprimée en hébreu avec ce qu'on appelle une «chaîne de construction». Une chaîne peut se composer de seulement deux noms comme en (1) et (2) ou de trois noms ou plus comme en (3) et (4).

On relie les noms entre eux par “de”... _____ de _____ _____ de _____ de _____ L'hébreu marque un nom comme «possédé» (le nom suivant est son possesseur) en le mettant sous forme construite	אָב ← אָבִי	אָבִי הַנֶּעַר <i>le père du garçon</i>	1
	בֶּן ← בְּנוֹ	בֶּן־יֹסֵף <i>le fils de Joseph</i>	2
	בֵּית ← בֵּית אִשָּׁה ← אִשָּׁת	בֵּית אִשָּׁת הָאִישׁ <i>la maison de l'épouse de l'homme</i>	3
	בֵּית ← בֵּית אִשָּׁה ← אִשָּׁת בֶּן ← בְּנוֹ	בֵּית אִשָּׁת בֶּן־יֹסֵף <i>la maison de l'épouse du fils de Joseph</i>	4

Les formes plurielles se terminant par ם' ou les formes du duel se terminant par ם' - toutes deux changent pour se terminer par ם' en forme construite:

בָּנִים ← בְּנֵי בְּנֵי יוֹסֵף <i>Les fils de Joseph</i>	נָשִׁים ← נָשֵׁי נָשֵׁי יַעֲקֹב <i>Les épouses de Jacob</i>	אֲהָלִים ← אֲהָלֵי אֲהָלֵי אַבְרָהָם ¹⁶ <i>Les tentes d'Abraham</i>	עֵינַיִם ← עֵינָי עֵינָי אַבְרָם <i>Les yeux d'Avram</i>
--	---	--	--

Les noms qui se terminent par הָ - changent pour se terminer par תּ - dans la forme construite:

פָּרָה ← פָּרַת

פָּרַת יוֹסֵף

vache de Joseph

Les noms au pluriel qui se terminent par -וֹת ont généralement leurs voyelles rétrécies ou raccourcies dans la forme construite:

בָּנוֹת ← בָּנוֹת

בָּנוֹת יוֹסֵף

Les filles de Joseph

Une caractéristique importante de la structure de la chaîne de construction est que le caractère définitif du nom final dans la chaîne détermine le caractère définitif de la chaîne entière. Un nom final **indéfini** comme dans (1) signifie que toute la chaîne est **indéfinie**. Un nom final **défini** comme dans (2) et (3) signifie que toute la chaîne est **définie**.

une maison d'un homme	בֵּית אִישׁ	1	
la maison de l'homme	בֵּית הָאִישׁ	2	
la maison d'Abraham	בֵּית אַבְרָהָם	3	

Seul le nom final est marqué pour sa définition, c'est pourquoi, il est incorrecte de marquer un nom sous la forme construite avec un article défini הַ- comme dans l'exemple (4). Cela devrait au contraire comme l'exemple (2).

¹⁶ La règle qui lit un *qamets hatuf* ף dans une syllabe fermée non accentuée et un *hatef qamets* ף tous les deux sonnent comme [o] et cela signifie que le mot אֲהָלֵי est correctement prononcé 'oholey [ʔoho'le], tout comme le nom Naomi נְעֻמִי est prononcé no'omi [noʃo'mi].

La maison de l'homme	*הַבֵּית הָאִישׁ <i>incorrecte</i>	4
----------------------	---------------------------------------	---

11.3 Bon ou mauvais aux yeux de...

En hébreu, l'approbation ou la désapprobation d'une personne s'exprime avec l'idiome, "bon/mauvais à ses yeux."

<i>Cette chose est-elle bonne aux yeux d'Avram?</i>	הַטוֹב הַדָּבָר הַזֶּה בְּעֵינֵי אַבְרָם:	
<i>La chose n'est pas bonne aux yeux d'Avram.</i>	לֹא טוֹב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְרָם:	
<i>La chose est mauvaise aux yeux d'Avram.</i>	רָע הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְרָם:	

Notez que les «yeux» dans cette forme de construction n'ont pas la voyelle de l'article défini sur la préposition -בְּ.

בְּעֵינֵי et non בֵּעֵינֵי

Au lieu de cela, la définition des «yeux d'Avram» vient de la définition du nom final dans la chaîne de construction: le nom propre Avram.

Leçon 12 - Nombres 1-5

12.1 Nombres 1-5

Cette leçon présente les nombres cardinaux de un à cinq. Comme les adjectifs, les nombres ont des formes distinctes pour les noms masculins et féminins. Lors du comptage, les formes au féminin sont utilisées.

	Avec des noms masculins	Avec des noms féminins
1 °	אֶחָד	אַחַת
2 °°	שְׁנַיִם	שְׁתֵּי
3 °°°	שְׁלֹשָׁה	שְׁלוֹשׁ
4 °°°°	אַרְבָּעָה	אַרְבַּע
5 °°°°°	חֲמִישָׁה	חֲמִישׁ

Les nombres peuvent apparaître avant ou après le nom qu'ils modifient, mais le modèle le plus courant est avec le nombre *un* אֶחָד / אַחַת qui apparaît *après* son nom, et le reste des nombres apparaissent *avant*.

	<i>un homme</i>	אִישׁ אֶחָד
	<i>trois hommes/personnes</i>	שְׁלֹשָׁה אָנָשִׁים
	<i>cinq hommes/personnes</i>	חֲמִשָּׁה אָנָשִׁים

Sans surprise le nombre deux, שְׁתֵּי, a une forme duel. Il est souvent raccourci à sa **forme construite** avant le nom qu'il modifie.

<i>deux jeunes femmes</i>	שְׁתֵּי נְעוּרוֹת	שְׁתֵּי ← נְשִׁים
<i>deux jeunes hommes</i>	שְׁתֵּי נְעָרִים	שְׁתֵּי ← נְשִׁים

Version préliminaire: travail en cours - Aleph avec Beth - Ce travail est sous [Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/). Vous êtes libre de traduire, d'adapter et de redistribuer tant que vous spécifiez la source originale et publiez l'adaptation sous la même licence CC.

Les nombres hébreux sont étranges en ce sens que la forme qui semble être au féminin (se terminant par הָ -) est en fait utilisée avec les noms masculins (comme סוּס), tandis que les nombres qui semblent être masculins (*ne* se terminant *pas* par הָ -) sont utilisés avec les noms féminins.

סוּס אֶחָד		פָּרוֹת אֶחָת	
שְׁנֵי סוּסִים		שְׁנֵי פָּרוֹת	
שְׁלֹשָׁה סוּסִים		שְׁלוֹשׁ פָּרוֹת	
אַרְבָּעָה סוּסִים		אַרְבַּע פָּרוֹת	
חֲמִשָּׁה סוּסִים		חֲמִשׁ פָּרוֹת	

12.2 Verbe à l'impératif קַח

Dans cette leçon, nous apprenons un autre verbe à la forme impérative (commande) קַח *qah*, ‘prends!’¹⁷ Beth dit à Avram de prendre différents nombres de vaches, de chevaux ou de personnes.

12.3 Tout - כָּל / כָּל־

כָּל (généralement écrit כָּל־, ensemble prononcé *kol*¹⁸) signifie “tous,” “chaque” ou “entier.”

Dans cette leçon, nous l'entendons seulement dans le sens de «tout» lorsque Beth dit à Avram de prendre *tous* les chevaux, *tout* le monde, etc.

<i>tous les chevaux</i>	כָּל־הַסּוּסִים
-------------------------	-----------------

¹⁷ La forme קַח est au masculin singulier, elle n'est donc utilisée que pour s'adresser à un seul homme (comme Avram dans la vidéo). Pour s'adresser à une seule femme, ce serait קַחִי.

¹⁸ Ceci est prononcé [kol] à cause de la règle sur les *qamets hatuf* prononcé [o] dans une syllabe fermée non accentuée.

<i>chaque</i> homme	כָּל-אִישׁ
la maison <i>entière</i>	כָּל-הַבַּיִת

Leçon 13 - Alphabet partie 3

13.1 Consonnes.

Lamed ל est la douzième lettre de l'alphabet. Il se prononce toujours comme la lettre *l*, avec ou sans dagesh.

Nun נ est la quatorzième lettre de l'alphabet. *Nun* comme *mem*, a deux formes: *nun* נ quand il en début ou milieu d'un mot, et *nun sofit* ן (la forme *sofit* : *sofit* signifie 'final(e)') il est placé en fin de mot. Les deux sont toujours prononcés *n*.

13.2 Voyelles.

Segol ם, écrit comme trois points formant un triangle sous la lettre, et se prononce comme le son de la voyelle [ɛ] "eh" comme dans 'pet' ou [e] "ey" comme dans 'paye' selon le contexte.¹⁹

Vav dans son utilisation consonantique voir les leçons 7 et 10, se prononce [v] comme dans la conjonction -ׁ. Nous apprenons maintenant les deux utilisations vocales de *vav*:

- *Holem vav* ׁ se prononce [o] comme dans 'corps.'
- *Shureq* ׂ se prononce [u] comme dans 'flûte.'²⁰

Il y a une autre voyelle [u] appelée *qibbuts* ׃, trois points formant une ligne diagonale sous la lettre, se prononce exactement comme *shureq* ׂ. Cette voyelle est peu fréquente. Nous ne l'enseignons pas dans les cinq premières vidéos sur l'alphabet parce qu'il faudra encore

¹⁹ Certains systèmes de prononciation prononcent systématiquement *segol* ם comme [ɛ], ce qui le distingue de *tsere* ׆ [e]. Dans nos vidéos, nous suivons l'hébreu moderne qui prononce *segol* et *tsere* à la fois comme [ɛ] ou [e], selon le contexte. Par exemple בן et sa forme construite בֶּן sont prononcés [ben] avec la voyelle [ɛ], tandis que les mots מִן et sa forme construite מִן se terminent tous les deux avec la voyelle [e].

²⁰ Occasionnellement le *vav* apparaît avec un *dagesh* ׁ, et ressemble donc au *shureq* ׂ. Vous pouvez distinguer *vav* consonantique avec *dagesh* (prononcé [v]) du *shureq* (prononcé [u]) parce que *vav* avec *dagesh* aura une autre voyelle avec lui, comme: ׁ ׁ ׁ.

Version préliminaire: travail en cours - Aleph avec Beth - Ce travail est sous [Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/). Vous êtes libre de traduire, d'adapter et de redistribuer tant que vous spécifiez la source originale et publiez l'adaptation sous la même licence CC.

beaucoup de temps pour apprendre les mots orthographiés avec *qibbutz*.²¹ Sachez simplement que ça existe et que vous la verrez dans des listes d'hébreu *niqqud*, ou des voyelles pointées.

13.3 Lettres avec deux prononciations.

Comme introduit dans 3.2 and 5.3, les lettres *begadkefat* perdent leur *dagesh* dans certains contextes. Le schéma général est qu'elles perdent le *dagesh* quand elles apparaissent entre deux voyelles comme après la conjonction -וְ ou -וּ, comme dans וַתְּ וְ- *u-vat* 'et une fille.'

Un autre de ces contextes qui déclenche fréquemment (mais pas toujours) une perte de *dagesh* dans une lettre *begadkefat* est lorsque le mot qui précède se termine par une voyelle accentuée. Dans cette leçon, nous voyons comment la lettre *bet* ב perd son *dagesh* après וְשָׁלֹשׁ et וְשְׁתֵּי/שְׁנֵי, les mots qui se terminent par une voyelle accentuée (*shalosháh*, *shatáy*, *shanéy*).

בָּתִּים ← בְּתִים	בָּנוֹת ← בְּנוֹת
וְשָׁלֹשׁ בָּתִּים <i>Trois maisons</i> 	וְשְׁתֵּי בָנוֹת <i>Deux filles</i> 

Le mot וְאֵלֶּה se termine également par une voyelle, mais comme c'est la *première* syllabe qui est accentuée au lieu de la *dernière* ('*élleh*'), cela ne déclenche pas le changement.²²

וְאֵלֶּה בָּנִים
Ce (sont) des fils

²¹ Très peu de mots de vocabulaire de base sont orthographiés avec des *qibbutz*. Il est généralement utilisé dans des mots morphologiquement complexes: lorsqu'un suffixe est ajouté à un verbe se terminant avec un *shureq* וְ, ce *shureq* qui est maintenant en milieu de mot est fréquemment changé par un *qibbutz* ךְ.

²² Les modèles pour les lettres *begadkefat* perdant le *dagesh* à travers les limites des mots sont des tendances générales plus que des règles strictes. Il n'est pas difficile de trouver des exceptions dans la Bible hébraïque.

Version préliminaire: travail en cours - Aleph avec Beth - Ce travail est sous [Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/). Vous êtes libre de traduire, d'adapter et de redistribuer tant que vous spécifiez la source originale et publiez l'adaptation sous la même licence CC.

Leçon 14 - Nature and prépositions qu sujet de l'existence.

14.1 Les noms avec la forme plurielle seulement.

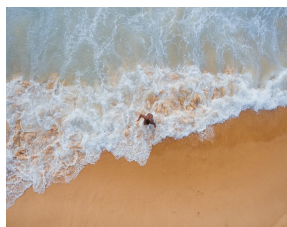
Comme le mot פְּנִים que nous avons appris dans la leçon 8, שָׁמַיִם 'ciel/cieux' et מַיִם 'eau/eaux' sont toujours au pluriel. Ils n'ont pas de forme au singulier. Par conséquent, tous les adjectifs, démonstratifs ou verbes qui sont en accord avec eux seront également au pluriel

הַמַּיִם הָאֵלֶּה - *cette eau (lit. ces eaux)*

מַיִם רַבִּים - *beaucoup d'eau (lit. de nombreuses eaux)*

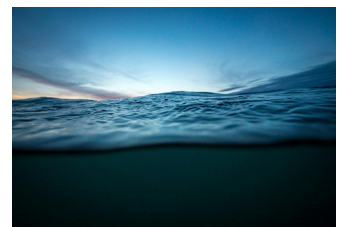
14.2 Utilisations métaphoriques des parties du corps.

L'hébreu est riche en utilisations métaphoriques des parties du corps. Dans cette leçon, nous voyons le mot שִׁפָּת 'lèvre' utilisé métaphoriquement pour signifier 'rivage' ou 'bord', et le mot פְּנִים 'visage' pour signifier la 'surface.'



שִׁפַּת הַיָּם – *le bord de mer (lit. la lèvre de la mer)*

פְּנֵי הַמַּיִם - *la surface de l'eau (lit. Le visage de l'eau)*



14.3 Les adverbes Jour et Nuit.

Les mots יוֹם *yom* 'jour' et לַיְלָה *lailah* 'nuit,' ont des formes adverbiales différentes lorsqu'ils expriment l'idée 'de jour/pendant le jour' et 'de/la nuit'. יוֹם prend un suffixe et devient יוֹמָם *yomam* 'le jour,' tandis que לַיְלָה est souvent inchangé quand il signifie 'de nuit.' לַיְלָה peut aussi parfois prendre la préposition בְּ- et devenir בַּלַּיְלָה, 'de nuit' ou littéralement 'dans la nuit.'

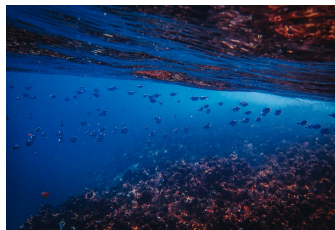
הָאִישׁ בַּמִּדְבָּר יוֹמָם <i>L'homme (est) dans le désert de jour.</i>	יוֹם <i>jour</i>	
---	---------------------	---

הָאִישׁ בַּמִּדְבָּר לַיְלָה <i>L'homme (est) dans le désert de nuit.</i>	לַיְלָה <i>nuit</i>	
--	------------------------	---

14.4 Noms collectifs.

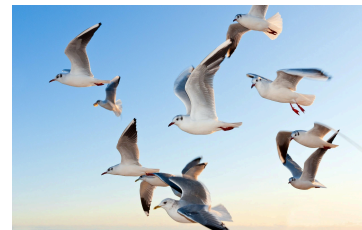
L'hébreu a de nombreux noms collectifs qui ont une forme au singulier mais qui font généralement référence à une pluralité. Beaucoup de ces noms collectifs font référence à différents groupes d'animaux. דָּגָהּ *dagah* 'poisson' en fait partie. Il y a deux versions du mot pour 'poisson': דָּגָהּ est féminin et collectif (indénombrable: pas de forme plurielle), et דָּג est masculin et n'est pas collectif (dénombrable: a une forme plurielle: דָּגִים). Bien qu'ils soient différents dans leurs caractéristiques grammaticales, il n'y a pas de différence apparente de sens entre les deux mots pour poisson. En fait, דָּג et דָּגָהּ sont utilisés pour désigner le même gros poisson dans le livre de Jonas.

עוֹף est un autre nom collectif, toujours au singulier, mais se référant presque toujours à une pluralité d'oiseaux.



דִגְת הַיָם – *le poisson de la mer*

עוֹף הַשָּׁמַיִם – *les oiseaux dans les cieux*



14.5 Les propositions d'existence.

Il y a deux mots courts qui indiquent l'existence ou la non-existence de quelque chose. Le positif est יֵשׁ 'il y a' et le négatif est אֵין 'il n'y a pas.' אֵין a une forme construite יֵאָי qui est utilisée quand quelque chose suit. יֵשׁ est souvent écrit יֵשׁוּ, et parfois יֵשׁוּ.

<i>Il y a un homme dans le champ</i>	יֵשׁ אִישׁ בַּשָּׂדֶה	<i>Il y a</i>	יֵשׁ
--------------------------------------	-----------------------	---------------	------

<i>Il n'y a pas un homme dans le champ</i>	אֵין אִישׁ בַּשָּׂדֶה	<i>Il n'y a pas</i>	אֵין
--	-----------------------	---------------------	------

Lorsqu'on pose la question sur l'existence de quelque chose, le marqueur de question **הֲ** préfixe à **יֵשׁ** faire **הֲיֵשׁ** 'y-a-t'il...?' ou à **אֵין** faire **הֲאֵין** 'n'y-a-t'il pas...?' (ce dernier n'apparaît pas dans la vidéo leçon 14). L'hébreu biblique n'avait pas de mot général pour 'oui,' donc pour répondre à une question par l'affirmative, un locuteur hébreu répétait le verbe pertinent ou une autre partie de la question par l'affirmative. Ainsi, **יֵשׁ** et **אֵין** peuvent indiquer respectivement 'oui' et 'non' lorsqu'ils sont utilisés pour répondre à une question d'existence.

יֵשׁ <i>Oui (lit. il y a)</i>	הֲיֵשׁ מַיִם בַּכֵּד <i>Y-a-t'il de l'eau dans le pot?</i> 
אֵין, אֵין מַיִם בַּכֵּד <i>Non, il n'y a pas d'eau dans le pot. (lit. il n'y en a pas, il n'y a pas d'eau dans le pot)</i>	

Notez la différence dans les voyelles sous la préposition **ב** dans les deux phrases suivantes:

יֵשׁ בְּיַד אַבְרָם דָּבָר: – *il y a quelque chose dans la main d'Avram*

יֵשׁ דָּבָר בַּיָּד הַזֹּאת: – *il y a quelque chose dans cette main*

Rappelez-vous qu'un nom dans une forme construite ne prendra pas l'article défini **ה־** (section 11.2), c'est pourquoi, il n'y a pas d'article défini accompagnant 'main' dans la phrase **בְּיַד אַבְרָם** 'la main d'Avram'. Au lieu de cela, le mot 'main' est défini parce que le dernier mot de la chaîne de construction Avram est défini. Par contraste, dans la phrase **בַּיָּד הַזֹּאת** 'cette main', 'main' n'est pas une forme construite et prend l'article défini, que nous voyons dans la voyelle *patah* sous la prépositon **ב־** (section 6.1).

Leçon 15 - Géographie et plus.

15.1 Nombreux/Beaucoup.

Le mot רב 'nombreux / beaucoup' est un adjectif qui est en accord avec le nom en genre et en nombre, il a donc quatre formes possibles. Les noms collectifs, parce qu'ils sont au singulier, prennent des adjectifs singuliers.

<i>Pl.</i>	<i>Sg.</i>	
כְּבִשִׁים רַבִּים <i>beaucoup de moutons</i>	בָּקָר רַב <i>un nombreux bétail</i>	<i>Masc.</i>
פָּרוֹת רַבּוֹת <i>beaucoup de vaches</i>	דָּגָה רַבָּה <i>nombreux/beaucoup de poissons</i>	<i>Fém.</i>

15.2 Les noms collectifs

Nous apprenons deux autres noms collectifs dans cette leçon, faisant à nouveau référence à des groupes d'animaux. צֹאן *tso'n* et בָּקָר *baqar* sont au singulier, bien qu'ils se réfèrent presque toujours à un groupe pluriel.

צֹאן est généralement traduit par 'troupeau(x),' et il inclut les moutons, les chèvres, les béliers, etc. (=petit bétail)

בָּקָר est généralement traduit par 'bétail' ou 'troupeau,' et comprend les vaches, les taureaux, les boeufs, etc. (=gros bétail)

15.3 Rivières et oueds.



Il y a deux mots pour les voies navigables en hébreu qui sonnent de façon un peu similaire mais qui se réfèrent à différents types de voies navigables. נָהָר *nahár* fait référence à une large rivière comme le Jourdain, et נַחַל *náhal* à un torrent d'eau vive, un ruisseau ou un oued. Un oued comme sur la photo de gauche, est un ruisseau qui coule profondément dans les ravins du désert et peut s'assécher et disparaître selon les saisons. נַחַל peut faire référence au ruisseau d'eau ou au lit du cours d'eau sec au fond du ravin. Les oueds sont communs dans les montagnes du désert de chaque côté de la vallée du Jourdain.





Leçon 16 - Alphabet partie 4

16.1 Consonnes.

Gimel ג est la troisième lettre de l'alphabet, et elle est toujours prononcée *g*, avec ou sans *dagesh*.

Sin ש est la vingt et unième lettre de l'alphabet, et elle est toujours prononcée *s*, avec ou sans *dagesh*.

Kaf כ ך ף est la onzième lettre de l'alphabet, et se prononce *k* quand il a un *dagesh* כ ף, et *χ* (un trille uvulaire comme l'allemand *Bach* ou dans le son anglais de dégoût «*yeach*») quand il n'a pas de *dagesh* ך ף.

- *Kaf* a aussi une forme *sofit* (finale) ף. *Kaf sofit* est unique en ce que, contrairement aux autres formes *sofit* qui ne prennent presque jamais de voyelles, il doit prendre soit la voyelle *qamets* ף en terminaison *cha* ou “kha” ou la voyelle *shewa* silencieuse ף quand il n’y a pas de voyelle qui suit.

Pe פ ף ץ est la dix septième lettre de l'alphabet et elle se prononce *p* quand il y a un *dagesh* פ ץ, et *f* quand il n’y a pas de *dagesh* פ ץ. *Pe sofit* ץ est toujours prononcé *f*.

Leçon 17 - Lamed et la possession.

17.1 L'expression d la possession.

L'hébreu n'a pas de verbe qui correspond au verbe 'avoir'. Au lieu de cela, l'hébreu exprime la possession en disant qu'une chose est 'pour moi', ou 'pour lui', en utilisant la préposition לְ- (section 6.1), לְ- est toujours joint au nom après lui, ou bien il prend un suffixe pronominal, comme ci-dessous:

Pers	Sg.		Pl.	
	Masc.	Fém.	Masc.	Fém.
1	לִי à moi		לָנוּ à nous	
2	לְךָ à toi (masc.sg.)	לְךָ à toi (fém.sg.)	לָכֶם à vous (masc.pl.)	לָכֶן à vous (fém.pl.)
3	לוֹ à lui	לָהּ à elle	לָהֶם à eux (masc.)	לָהֶן à elles (fém.)

Ceci est souvent combiné avec les mots d'existence יֵשׁ et אֵין (section 14.5), formant une phrase comme יֵשׁ-לִי 'J'ai __', ou littéralement 'il y a __ pour moi' et אֵין-לוֹ 'il n'a pas __' ou 'il n'y a pas de __ pour lui'.

יֵשׁ-לִי דְּבָרִים רַבִּים
J'ai beaucoup de choses.

אֵין-לִי כֶּבֶשׂ
Je n'ai pas un mouton.

יֵשׁ-לָהֶם סוּס
Ils ont un cheval.

De même, en combinant les mots d'existence avec le préfixe de question oui-non, nous pouvons ? __ demander 'avez-vous

הֲיֵשׁ לָךְ כֵּד
Avez-vous (fém.sg.) un pot?

17.2 Les adjectifs comme noms.

Dans le verset biblique Genèse 29:16, nous rencontrons des adjectifs qui prennent le préfixe d'article défini et sont utilisés comme noms, ce qui est courant en hébreu biblique.

וּלְבֶן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לְאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

Et Laban avait deux filles, le nom de la plus âgée (était) Léa et le nom de la plus jeune (était) Rachel.

הַגְּדֹלָה – ‘la grande/plus âgée (fém.)’

הַקְּטָנָה – ‘la petite/plus jeune (fém.)’

Clé pour aide

אֵין לִי מְאוּמָה ← Je n’ai rien

Leçon 18 – à suivre...

Leçon 19 - Alphabet partie 5

19.1 Consonnes.

ז *zayin* est la septième lettre de l'alphabet, et elle est toujours prononcée *z*, avec ou sans *dagesh*.

א *'ayin* est la seizième lettre de l'alphabet, et elle est prononcée dans nos vidéos comme une fricative pharyngée exprimée [ʕ]. Ce son, également trouvé en arabe, est produit en resserrant les muscles de la gorge pour resserrer le pharynx tout en faisant vibrer les cordes vocales. Vous pouvez pratiquer ce son 1) en prononçant d'abord ח *het* puis en ajoutant la vibration des cordes vocales, ou 2) en faisant le son d'un hébreu allemand, français ou moderne, puis en déplaçant le même mouvement de constriction aussi loin dans la gorge que possible.

צ *tsade* est la dix-huitième lettre de l'alphabet, et elle est prononcée *ts*, avec ou sans *dagesh*.
Tsade sofit צ est aussi toujours prononcé *ts*.

ח *het* est la huitième lettre de l'alphabet, et elle se prononce dans nos vidéos comme une fricative pharyngée sans voix [h]. Tout comme *'ayin*, ce son se trouve en arabe et est produit en resserrant les muscles de la gorge pour resserrer le pharynx. La différence avec *'ayin* est que les cordes vocales ne vibrent pas lors de la prononciation de *het*, produisant un son *h* profond et rugueux. Vous pouvez pratiquer ce son 1) en prononçant d'abord א *'ayin* puis en arrêtant la vibration des cordes vocales, ou 2) en commençant par le son ח de *kaf* sans *dagesh* (comme l'allemand Bach, ou le son à la fin du mot מְחִילָה) et en déplaçant le même mouvement de constriction aussi loin que possible dans la gorge (une fois que vous êtes revenu dans la gorge, vous ne pourrez plus faire vibrer la luette comme vous le faites avec ח).

ק *qof* est la dix-neuvième lettre de l'alphabet, et en hébreu moderne et dans nos vidéos, elle se prononce *k*, avec ou sans *dagesh*. Cela signifie que cela sonne comme כ *kaf* avec un *dagesh*.

ט *tet* est la neuvième lettre de l'alphabet, et en hébreu moderne et dans nos vidéos, elle se prononce *t*, avec ou sans *dagesh*. Cela signifie qu'il sonne comme ת *tav*.

ס *samekh* est la quinzième lettre de l'alphabet, et en hébreu moderne et dans nos vidéos, elle se prononce *s*, avec ou sans *dagesh*. Cela signifie que cela sonne comme ש *sin*.

19.2 *pataḥ* réduit.

La *ḥatef pataḥ* ou *pataḥ* réduit est une version courte de *pataḥ*, et se prononce *a*, comme *pataḥ* mais un peu plus court.

Cela se produit seulement sur les lettres qui ne peuvent pas prendre une voyelle *shewa* vocale/audible : les lettres gutturales א, ח, ע, et ה. Cela signifie que vous verrez généralement cette voyelle sous l'une de ces quatre lettres au début des mots qui commenceraient normalement par *shewa* à cause du modèle de voyelle. Comparez les deux formes du pluriel:

אֲנָשִׁים - *personne* כְּבָשִׁים - *mouton*

Selon le modèle, la première voyelle serait normalement un *shewa*, comme dans אֲנָשִׁים, mais parce que אֲנָשִׁים commence avec un *alef*, la première voyelle est *ḥatef pataḥ* à la place.

19.3 *pataḥ* furtif.

Lorsque *pataḥ* apparaît sur א, ח, ou ע à la fin d'un mot, il est prononcé *avant* la consonne plutôt qu'après. Ceci est représenté par le fait qu'il est écrit légèrement plus à droite qu'un *pataḥ* normal. C'est ce qu'on appelle un «*pataḥ* furtif» ou un «*pataḥ* de transition».

 <i>Pataḥ</i> furtif prononcé <i>aḥ</i>	 <i>pataḥ</i> normal prononcé <i>ḥa</i>
---	---

Le *pataḥ* furtif est un son inséré pour rendre la transition entre la voyelle précédente et la consonne gutturale plus facile à prononcer. Jusqu'à présent, le seul mot que nous avons appris qui contient un *pataḥ* furtif est יָרֵחַ *yareaḥ* 'lune' (Notez que la plupart des polices hébraïques modernes n'incluent pas de caractère *pataḥ* furtif spécial qui se trouve sur le côté droit au lieu d'être centré, y compris le Times New Roman police dans ce document).



Leçon 20 – à suivre...

Onglet 2

